



- Chairman's Message - 200 Years and Counting
- Membership Luncheon, Fort Vancouver
- 'RAFU SHIMPO' report by Akiko Kusunose
- RISHIRI Students Return to Astoria



This year Friends of MacDonald celebrated the 200th birthday of our namesake, Ranald MacDonald, with a special gathering at the 'Grant House' on Officer's Row across the Parade Ground from the historic footprint of Fort Vancouver, Washington. Attendees included a group of 8 familiar Japanese visitors from the Nagoya area - the 'Central-Japan-Oregon-Washington Friendship Association, or "C.O.W." for short, members of which also attended the 30th anniversary of the Friends of MacDonald organization back in August 2019. Although this year we did not make a pilgrimage to the Toroda gravesite,

we did celebrate at Fort Vancouver, where Ranald "grew up" as a child, which everyone felt was a significant and appropriate location. Our luncheon included three special "Charter Members" of Friends of MacDonald – Professor Emeritus Stephen Kohl, past Chairman Jim Mockford, and Friends of MacDonald Japan representative and 'Rishiri Study in America Program' coordinator Eiji Nishiya. We were also joined by Consul General Yuzo Yoshioka and were thrilled that Founding Member Bruce Berney's son Steven, his wife Theresa and their oldest daughter Emma were also able to attend. At the same time, we were very sorry that Sam and Mildred Robinson of the Chinook Nation – who had intended to conduct a special drum ceremony – were unable to be with us due to COVID (we wish them well and hope they have made a full recovery!) Among other good friends, also in attendance was Mr. Sam Wotipka, Exhibit Program Coordinator at Washington State Parks and Recreation Commission, who is responsible for keeping track of "Ranald MacDonald's Grave State Park Heritage Site", the smallest park in Washington State.

After the luncheon, Chairman Mas Yatabe took members of the 'C.O.W.' Friendship Association up to the Makah Nation to join in the annual "Makah Days" celebration and parade at Neah Bay, WA. Nearby Cape Alava was the beach where the "Three Kichis" castaway in the Hojunmaru in the late winter of 1834. 2024 was the special 100-year anniversary of the Makah Nation; every year, the town on the northwestern-most tip of Washington State's Olympic Peninsula comes alive with the 3-day celebration that commemorates the federal law which gave all Native Americans U.S. citizenship *and* gave them back the right to practice their own, unique culture.

去る2024年8月23日、マクドナルド友の会は、その名の由来となったラナルド・マクドナルドの生誕200周年を、国立史跡公園、フォートバンクーバー内（パレードグラウンドを挟んだ）オフィサーズロウの一角「グラント・ハウス」で特別祝賀集会を催した。出席者の中には、広域名古屋地区から来られた「中部日本・オレゴン・ワシントン市民交流の会」（略して「C.O.W.」）の8名様と利尻島から合流なされた西谷さんも含まれて居た。この方達の多くは2019年8月にアストリアで行われたマクドナルド友の会創立30周年記念祭にもご出席下さいました。今回はカナダとの国境近くのトロダに眠るマクドナルドのお墓へ参拝する事は出来ませんでした。ラナルドが幼少期を過ごしたフォートバンクーバーでお祝する事が出来、出席者誰もが有意義でふさわしい場所だとのご意見でした。昼食会には、マクドナルド友の会発足当初からの「**創立会員**」であるスティーブン・コール名誉教授、ジム・モックフォード前会長、現マクドナルド友の会日本代表で「利尻高校アメリカ留学プログラム」のコーディネーターである西谷栄治氏も参加なされました。又、吉岡雄

三在ポートランド総領事もご臨席、ご祝辞を述べられた。FOM 生みの親の一人、故ブルース・バーニー氏の息子スティーブン、妻テレサ、そして長女エマも出席できた事を喜ばしく思います。同時に、伝統の「ドラム儀式」で華を添える予定だったチヌーク族のサム&ミルドレッド・ロビンソン副族長ご夫妻がコロナ禍で急遽欠席せざるを得なかった事は残念でした。その他、親しい会員たちに混じって、ワシントン州公園課のコーディネーターで、「州立公園ラナルド・マクドナルドの墓」管理責任者であるサム・ウォティプカ氏も出席。昼食会の後、谷田部会長はC.O.W.市民交流の会ご一行をワシントン州ニアベイ（マカー族の居住地）へご案内、そこで部族最大の祭り「マカー・デー」とパレードを見物。【2024年はマカー族にとり特別な年です。米国連邦政府が全てのネイティブアメリカンに米国市民権を与えた「連邦政府法」が制定されて丁度100年目、同時に、独自の文化を实践する権利もその時取り戻したのです。】又、近くのアラバ岬周辺は、1834年の真冬、知多の「三吉達」が寶順丸で漂着した場所でもありました。



Mas Yatabe, Mac Burns, Consul General Yoshioka



Charter Members Eiji Nishiya, Prof. Steven Kohl and Jim Mockford



Steve, Theresa & Emma Berney



Larry Tyrrell performing Shakuhachi

Why Fort Vancouver?

Koale'xoa, one of many daughters of Chief Con'comly, was born sometime between 1800 and 1810 on the ancestral homelands of her people, the Chinook, who had lived near the mouth of "Wimahl" (The Big River, AKA Columbia River) since the 'beginning of time'. Koale'xoa would have grown up in a cedar plank longhouse in a village that was part of a network of villages on the northern side of The Big River. She would have worn clothing made from cedar bark, and perhaps had worn beaded jewelry that had been received through trade with visiting Europeans. Her favorite foods were likely from the sea or rivers – salmon, sturgeon, eels, trout, whales and clams dug from nearby sandy beaches. She would have grown up eating elk and deer, and helped gather foods like huckleberries, salal, cow parsnip, camas and ferns. Among her siblings and many half-siblings were her sisters Ilchee ('Moon Girl' – wife of Alexander McKenzie, a clerk with the Hudson's Bay Company) and Elvamox – wife Duncan McDougall of the Pacific Fur Company. It was not surprising, then, that Con'comly arranged a 'marriage in the fashion of the country' between Koale'xoa and Hudson Bay Company factor Archibald McDonald, a pairing that resulted in the birth of Ranald MacDonald in February 1824. A few weeks – or perhaps months – later, Koale'xoa died, leaving Archibald with an infant son. The baby was given over to the care of Ilchee, Koale'xoa's older sister, and Archibald took his leave, and returned to Scotland.

In November 1824, the Governor of the Hudson's Bay Company, George Simpson, along with HBC Chief Factor Dr. John McLaughlin had determined that Spokane House, the original headquarters of the HBC, should be abandoned in favor of more convenient location, mainly because Spokane House was not on a navigable water route (the bulk of the fur trade was by necessity conducted by rivers). At the same time, Simpson declared the site of the Fort George in Astoria was insufficient to the Company's needs for two reasons: the wet, cloudy weather at the mouth of the Columbia was not conducive to the farming necessary for adequate food supplies, and secondly, Fort George (Astoria) was on the south bank of the Columbia. HBC's British owners wanted the headquarters to be located on the north bank, since it was believed at the time that the Columbia would become the border between British territory and the fledgling United States.

Ground was soon broken some 90-100 miles up-river from the mouth of the Columbia on a bluff known as 'Jolie Prairie' by the French-Canadian voyageurs who worked for the HBC (and called "Skatcutxat", literally "Mud Turtles", by the Chinookan inhabitants of the region). The gently-sloping bank provided easy access to the river, and the benches rising from the bank offered pasture for livestock and rich soil for cultivating wheat, potatoes and vegetables. McLaughlin immediately set about supervising construction of the new outpost. The work proceeded slowly in the heavy rains of winter, but by March 1825 McLaughlin had a 13-foot high stockade built around the perimeter, and two warehouses for merchandise erected inside. Two flat-bottomed scows were laboriously rowed upriver from Fort George with trading merchandise, as well as supplies which included two cannons, 31 head of cattle, 17 pigs and a few work horses.

On March 19, 1825, with McLaughlin at this side, Governor Simpson presided over a formal opening of the new Fort Vancouver. Both the establishment of Fort Vancouver, and its name, served notice that the Hudson's Bay Company, and Great Britain, were not giving up their claims to the Columbia River region.

Ranald spent the first ten years (or so) of his life between Fort Langley, where his father was posted, and Fort Vancouver, where he attended school for a time before leaving in early 1834 for the Red River Settlement in Manitoba, Canada.



Fort Vancouver from the southeast, Washington, ca. 1845; Sketch by Lt. Henry Warre, Courtesy UW Special Collections (WASo374)

Sources:

Fort Vancouver (Washington, D.C.: Division of Publications, National Park Service, 1981), 26-27, 43, 54-56; Charles G. Ellington, *The Trial of U.S. Grant* (Glendale, CA: A. H. Clark Co., 1987), 105-06; Rick Rubin, *Naked Against the Rain* (Portland, OR: Far Shore Press, 1999), 299-302.

Based on: <https://www.nps.gov/people/kilakotah.htm>

2024年(令和6年)

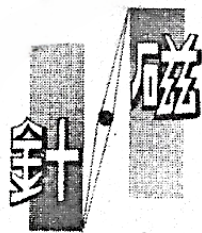
9月19日 木曜日

RAFU SHIMPO

報新府羅

この夏、日本は多くの外国人観光客でにぎわっていた。しかし176年前、鎖国中の日本への入国は命懸けの冒険だった。

ラナルド・マクドナルドは1824年、チヌーク族



酋長の娘を母に、英交易会社ハドソン湾会社勤務のスコットランド人を父に、フォートジョージ(現オレゴン州アストリア)で生まれた。24歳のマクドナルドは、日本人漂着者の話を伝え聞いて日本に興味を持ち、

捕鯨船に乗り込んで北海道沖へ。報酬代わりに得たボートに1人乗り移り、漂着を装って利尻島に上陸。移送先の長崎では、日本人のオランダ語通詞たちに英語を教え、「初めての(ネイティブ)英語教師」となった。教え子の1人である森山栄

冒険者の生誕200年を祝う

之助は後に、激動の幕末期の対外交渉通訳の大任を担う。他の米人漂着者と共に迎えるの米国船で長崎を出るまでの1年足らずの滞日だったが、残したものは大きい。

マクドナルドの命懸けの冒険に胸躍さぶられた人は少なくない。作家の吉村昭

さんは、資料を駆使して「海の祭礼」(86年)でマクドナルドを世に紹介。88年には、オレゴンにマクドナルド友の会が誕生した。滞日経験のあるアストリア図書館館長のブルース・バーニーさんの上げた熱い声に、ポランド日本人商工会理事

冒険者の生誕200年を祝う

だった富田正勝さんが強く共鳴。富田さんを会長、バーニーさんとオレゴン大学のステイブ・コール教授を副会長に会が発足した。以来、マクドナルドを世に知らせる活動と共に、利尻の若者訪米プログラム受け入れなどを担ってきた。

先月23日、マクドナルド

が幼少期を過ごしたフォートバンクーバー国立史跡公園に吉岡雄三在ポートランド総領事をゲストに日本からの参加者も交えて会員が集い、マクドナルド生誕200年が祝われた。初代会長の富田さんも副会長のバーニーさんも既に亡く、富田さんに後を託された谷田部勝さんが4代目会長を務めている。生誕200年を前に、2019年には「コール名誉教授による『海の祭礼』英訳版がクラツアップ郡歴史協会から出版された。日本では今春、念願のマクドナルド記念切手を発行することができた。これからもマクドナルドの冒険と功績を知らせる努力が続く。

(楠瀬明子)

Translation →

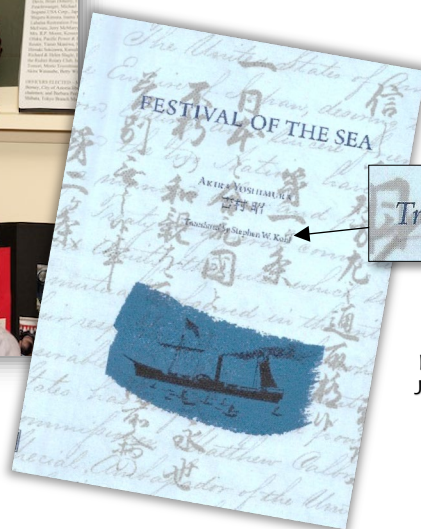
“Celebration of the Adventurer’s 200th Birthday” by Akiko Kusunose, Sept 19, 2024 (“RAFU SHIMPO” is the Los Angeles-area Japanese-American Community Newspaper)

“This summer, Japan was bustling with foreign tourists. However, 176 years ago, entering Japan during the country's isolation period was a life-risking adventure.

“Ranald MacDonald was born in Fort George (now Astoria, Oregon) in 1824 to a mother who was the daughter of a Chinook chief, and a Scottish father who worked for the British Hudson’s Bay trading company. After hearing stories of Japanese shipwrecks as a child, MacDonald became interested in Japan, and when he was 24 he joined a whaling ship that was headed for the coast of Hokkaido, Japan. When the whaling ‘work’ was done, MacDonald climbed aboard a small boat that he had exchanged in lieu of his wages, and landed on Rishiri Island, pretending to have been shipwrecked. In Nagasaki, where he was taken by the Japanese government, he taught English to Japanese Dutch interpreters and became the first (native-speaking) English teacher. One of his students, Moriyama Einosuke, later took on the important role of foreign interpreter during the turbulent end of the Edo period.

“MacDonald was kept in confinement in Japan for less than a year before leaving Nagasaki on a US ship that came to pick up other American castaways - but he left a great legacy. Many people were touched by McDonald's life-risking adventure. Author Yoshimura Akira used the materials to introduce McDonald's to the world in his book "Festival of the Sea" (1986). In 1988, the ‘Friends of MacDonald’ was founded in Oregon. Bruce Berney, director of the Astoria Library, who himself had stayed in Japan, raised a passionate message which resonated strongly with Mas Tomita, a director of the Portland Shokookai – a group of Japanese trading/Mfg. companies in Portland. The ‘Friends of MacDonald’ Committee was founded with Tomita as Chairman and Berney and Professor Stephen Kohl of the University of Oregon as Vice-Chairmen. Since then, the society has been involved in activities such as spreading MacDonald's story to the world and hosting programs for young people from Rishiri Island to visit the United States. On the 23rd of last month, members of FOM, including Japanese participants, gathered at Fort Vancouver National Historical Park [where MacDonald spent his childhood] together with Consul General of Japan in Portland Yoshioka as a guest, to celebrate the 200th anniversary of MacDonald's birth. Both the first Chairman, Tomita, and Vice chairman, Bernie, have already passed away; Mas Yatabe is now the fourth chairman. In 2019, ahead of the 200th anniversary of his birth, an English translation of "Festival of the Sea" by Professor Emeritus Kohl was published by

the Clatsop County Historical Society. This spring, Japan was able to issue the long-awaited Ranald MacDonald commemorative stamp. Efforts to spread awareness of MacDonald's adventures and achievements will continue.”



Translated by Stephen W. Kohl

[A similar article, also written by Ms. Kusunose was published in Seattle’s ‘North American Post’ Japanese-American Community Newspaper]

Rishiri Students Return to Astoria



Mrs. Allen with Rosemary, Ako, Hana and the Astoria Fisherman



Multnomah Falls, waving from the bridge



Makoto Tamaki, Ako Hatakeyama, Sam Wotipka of Washington State Parks, Hana Terada and the 2024 Rishiri Stone ...



This year's "Rishiri visit" was again well-received by our hosts at Astoria high school; because both Rishiri students were girls they were able to stay with the same Home-Stay family, Greg and Sophia Allen and their daughter, Rosemary. After a few "mix-ups" with flights and airports, the three travelers arrived in time for a quick visit with Consul General Yoshioka. Visits to the Consul General's private office are always one of the high points of every study group, and this time was no different. The rest of the itinerary for this year's visit had to be changed, however. Due to Jim and Cheryl Mockford's unexpected bout with COVID, the trip up to the Toroda gravesite had to be canceled (photos at the gravesite with the 'Rishiri Rock' were courtesy of Sam Wotipka – thank you Sam!) However, Mas Yatabe was able to give Hana, Ako and their chaperone, Mr. Tamaki, a short tour of Oregon →

Astoria Column



Trillium Lake



Timberline Mt. Hood



Smith Rock



Huckleberry Ice Cream



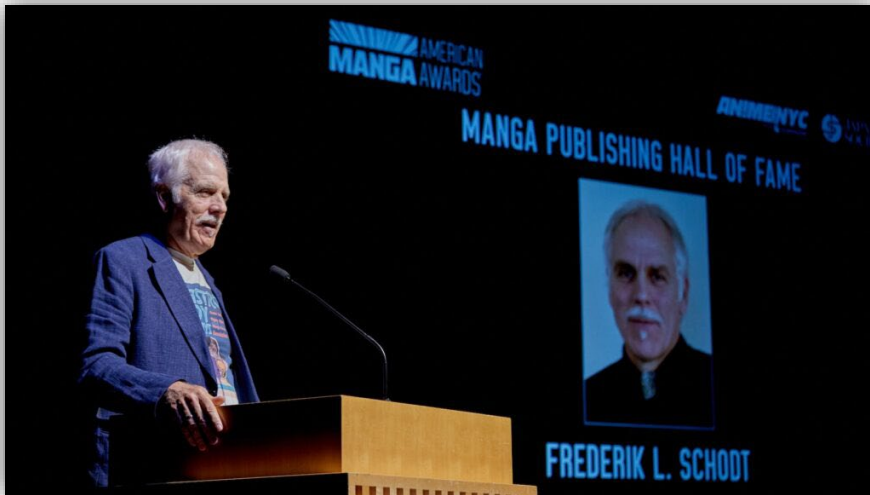
Madras



Fort Vancouver Blacksmith



Inaugural American Manga Awards



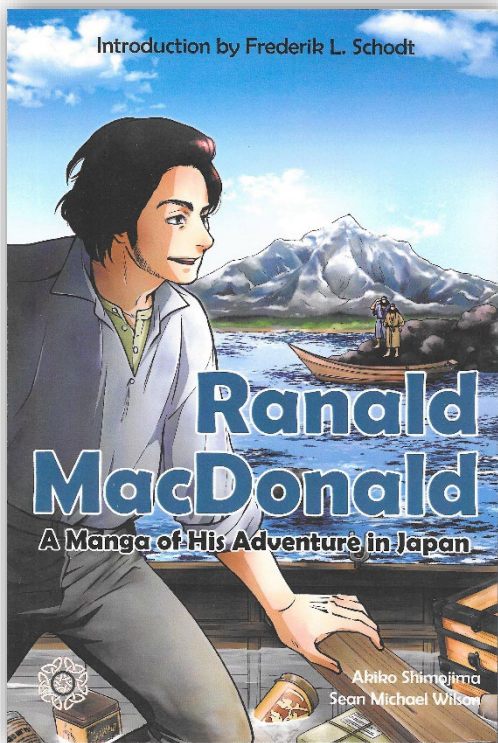
On August 22, 2024, Japan Society and Anime NYC launched the first-ever [American Manga Awards](#).

As manga sales continue to grow in the North American market, the American Manga Awards were designed to recognize the manga creators, stories, and publishing professionals who make it possible for readers in North America to discover and enjoy this medium in English.

The award ceremony also marked the inauguration of the Manga Publishing Hall of Fame, with the

induction of Frederik L. Schodt. Schodt is a storied translator and author of Manga! Manga! The World of Japanese Comics (Kodansha), one of the first books in English that opened the doors to manga's history, creativity and legendary creators, as well as one of the pioneering voices that helped push manga in North America. Of course, Friends of MacDonald knows Fred because of his excellent and definitive rendition of the true story of Ranald MacDonald – "Native American in the Land of the Shogun: Ranald MacDonald and the Opening of Japan". In 2009 Fred received the Order of the Rising Sun, Gold Rays with Rosette - a national decoration awarded by the Japanese government - for helping to popularize Japanese manga culture in North America. CONGRATULATIONS, FRED !!!

8



And speaking of Manga, there is a new book published this year (introduction written by our own Fred Schodt) entitled "Ranald MacDonald – a Manga of his Adventure in Japan" written by Akiko Shimojima and Sean Michael Wilson, edited by Sean Michael Wilson and Koit Rikson, publisher Eostre Publications in Tallinn, Estonia.



Here is the manga being presented by past-Chairman Jim Mockford →

Friends of MacDonald Membership

2024 年度年間会費納入のお願い。

Your membership in Friends of MacDonald makes it possible for us to continue to spread the word about this remarkable man through issues of this newsletter, maintaining the FOM bilingual website, etc. If you have not yet done so, we hope you will continue your support of our worthy organization and renew your membership.

U.S. Membership [\$15.00 annual]
米国内在住 会員 [15ドル/年]

International Membership [\$20.00 annual]
米国外在住会員 [20ドル/年]

Corporate Membership [\$100.00 annual]
法人会員 [100ドル/年]

Please tear off and send the bottom of this page with your payment to : Friends of MacDonald

Name _____

Address _____

Phone _____ E-mail address ** _____

**I would like to receive my FOM Newsletter by email _____ yes _____ no

Amount Enclosed \$ _____ (Please make your check payable to **Friends of MacDonald**)

郵送先/Mail to : Friends of MacDonald

28585 SW Cascade Loop ← NEW ADDRESS
Wilsonville, OR 97070 U.S.A.

thank you